

Porównanie tłumaczeń Aggeusza 2:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto niesie ktoś poświęcone mięso (zawinięte) w skraj swojej szaty i dotyka tym skrajem chleba lub czegoś gotowanego, lub wina, lub oliwy, lub jakiegokolwiek pokarmu – czy staje się to wtedy poświęcone? Kapłani odpowiedzieli: Nie!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ktoś niesie poświęcone mięso zawinięte w skraj swojej szaty. Niosąc je, dotyka tym skrajem chleba, czegoś gotowanego, wina, oliwy lub innego pokarmu. Czy rzecz dotknięta staje się przez to poświęcona? Kapłani odpowiedzieli: Nie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyby ktoś niósł poświęcone mięso <i>włożone</i> za połę swojej szaty, a połą dotknął chleba, potrawy, wina, oliwy lub jakiegokolwiek pokarmu, czy to stałoby się poświęcone? Odpowiedzieli kapłani: Nie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan zastępów: Pytaj się teraz kapłanów o zakon, mówiąc:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE zastępów: Pytaj kapłanów o zakon, mówiąc:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdyby ktoś zawinął poświęcone mięso w róg swej szaty i dotknął tą szatą chleba albo gotowanej stawy, albo wina bądź oliwy, albo w ogóle jakiegoś pokarmu, czy wówczas będzie on poświęcony? Na to kapłani odrzekli: Nie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy ktoś niesie poświęcone mięso w podołku swojej szaty i dotknie swoim podołkiem chleba albo gotowanej potrawy, albo wina, albo oliwy, albo jakiegokolwiek pokarmu, to czy ten staje się wtedy poświęcony? Kapłani odpowiedzieli, mówiąc: Nie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdyby ktoś zawinął w połę swojej szaty poświęcone mięso i dotknął tą szatą chleba lub gotowanej potrawy, wina, oliwy albo w ogóle jakiegoś pokarmu, to czy stanie się to poświęcone? Kapłani odpowiedzieli: Nie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy ktoś niesie poświęcone mięso zawinięte w swoje ubranie i dotknie tym ubraniem chleba albo gotowanej potrawy, albo wina czy oliwy, albo w ogóle jakiegoś pokarmu, to czy wtedy staje się on poświęcony?”. Kapłani odpowiedzieli: „Nie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	”Jeśli ktoś niesie poświęcone mięso owinięte w połę swego płaszcza, a dotknie tą połą chleba, jakiejś gotowanej stawy, wina lub oliwy albo jakiegokolwiek innej potrawy - czy to, [czego dotknął], zostanie poświęcone?” Kapłani odpowiedzieli: - Nie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо людина візьме святе м'ясо на край своєї одяги і доторкнеться край його одяги хліба, чи печеного, чи вина, чи олії, чи всякої їжі, чи воно освятиться? І

			святщеники відповіли і сказали: Ні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto ktoś niesie poświęcone mięso w podółku swojej odzieży, a potem dotyka się tą połą chleba, potrawy, wina, oliwy, albo jakiegokolwiek pokarmu. Czy przez to został on poświęcony? A odpowiadając, kapłani rzekli: Nie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jeżeli mężczyzna niesie święte mięso zawinięte w połą swej szaty i tą połą dotknie chleba lub gotowanej potrawy, lub wina, lub oliwy, lub jakiegokolwiek pokarmu – czy stanie się to święte? ” ’ ”A kapłani, odpowiadając, rzekli: ”Nie! ”